

Божественная комедия / Divina commedia

Автор:

[Анелия Каминская](#)

Божественная комедия / Divina commedia

Данте Алигьери

Анелия Ивановна Каминская

Легко читаем по-итальянски

В предлагаемую книгу вошли избранные главы из трех частей «Божественной комедии» Данте Алигьери («Ад», «Чистилище» и «Рай»). Каждая глава сопровождается кратким итальянско-русским словарем, а также постраничными комментариями. Книга может быть рекомендована всем, кто продолжает изучать итальянский язык (Уровень 4 – для продолжающих верхней ступени).

Данте Алигьери. Божественная комедия / Dante Alighieri. La Divina Commedia

© Каминская А. И., подготовка текста, комментарии, словарь, 2015

© ООО «Издательство АСТ», 2015

Inferno

Canto I

Nel mezzo del cammin di nostra vita
mi ritrovai per una selva oscura,
che la diritta via era smarrita.

Ahi quanto a dir qual era ? cosa dura
esta selva selvaggia e aspra e forte
che nel pensier rinova la paura!

Tant' ? amara che poco ? pi? morte;
ma per trattar del ben ch'i' vi trovai,
dir? de l'altre cose ch'i' v'ho scorte.

Io non so ben ridir com' i' v'intraï,
tant' era pien di sonno a quel punto
che la verace via abbandonai.

Ma poi ch'i' fui al pi?[1 - pi? = piede] d'un colle giunto,
l? dove terminava quella valle
che m'avea di paura il cor compunto,

guardai in alto e vidi le sue spalle

vestite gi? de' raggi del pianeta[2 - raggi del pianeta - il sole era considerato un pianeta e il pi? adeguato simbolo della luce di Dio.]

che mena dritto altrui per ogne calle.

Allor fu la paura un poco queta,

che nel lago del cor m'era durata

la notte ch'i' passai con tanta pieta.

E come quei che con lena affannata,

uscito fuor del pelago a la riva,

si volge a l'acqua perigliosa e guata,

cos? l'animo mio, ch'ancor fuggiva,

si volse a retro a rimirar lo passo

che non lasci? gi? mai persona viva.

Poi ch'?i posato un poco il corpo lasso,

ripresi via per la spiaggia diserta,

s? che 'l pi? fermo sempre era 'l pi? basso.

Ed ecco, quasi al cominciar de l'erta,

una lonza leggiera e presta molto,

che di pel macolato era coverta;

e non mi si partia dinanzi al volto,

anzi 'mpediva tanto il mio cammino,

ch'i' fui per ritornar pi? volte v?lto[3 - pi? volte v?lto - pi? volte fui tentato di tornare indietro].

Temp' era dal principio del mattino,

e 'l sol montava 'n s? con quelle stelle

ch'eran con lui quando l'amor divino[4 - quando l'amor divino - reminiscenza biblica]

mosse di prima quelle cose belle;

s? ch'a bene sperar m'era cagione

di quella fiera a la gaetta[5 - gaetto = variopinto, screziato] pelle

l'ora del tempo e la dolce stagione;

ma non s? che paura non mi desse

la vista che m'apparve d'un leone.

Questi pareva che contra me venisse

con la test' alta e con rabbiosa fame,

s? che pareva che l'aere ne tremesse.

Ed una lupa[6 - ed una lupa - tre peccati nell'Inferno; la lonza corrisponderebbe alla frode, il leone alla violenza, la lupa all'incontinenza], che di tutte brame

sembiava[7 - sembiare = sembrare] carca ne la sua magrezza,

e molte genti fe gi? viver grame,

questa mi porse tanto di gravezza

con la paura ch'uscita di sua vista,

ch'io perdei la speranza de l'altezza.

E qual ? quei che volentieri acquista,

e giugne 'l tempo che perder lo face,

che 'n tutti suoi pensier piange e s'attrista;

tal mi fece la bestia sanza[8 - sanza = senza] pace,
che, venendomi 'ncontro, a poco a poco
mi ripigneva[9 - ripignere = respingere] l? dove 'l sol tace.

Mentre ch'i' rovinava in basso loco[10 - loco = luogo],
dinanzi a li occhi mi si fu offerto
chi per lungo silenzio parea fioco.

Quando vidi costui nel gran deserto,
"Miserere di me", gridai a lui,
"qual che tu sii, od ombra od omo certo!".

Rispuosemi: "Non omo, omo gi? fui,
e li parenti[11 - parenti = latinamente, genitore] miei furon lombardi,
mantoani per patr?a ambedui.

Nacqui sub Iulio, ancor che fosse tardi,
e vissi a Roma sotto 'l buono Augusto
nel tempo de li d?i falsi e bugiardi.

Poeta fui, e cantai di quel giusto
figliuol d'Anchise che venne di Troia,
poi che 'l superbo Ilion fu combusto.

Ma tu perche ritorni a tanta noia?
perche non sali il diletto monte
ch'è principio e cagion di tutta gioia?".

"Or se' tu quel Virgilio e quella fonte
che spandi di parlar sì largo fiume?",
rispos' io lui con vergognosa fronte.

"O de li altri poeti onore e lume,
vagliami 'l lungo studio e 'l grande amore
che m'ha fatto cercar lo tuo volume.

Tu se' lo mio maestro e 'l mio autore,
tu se' solo colui da cu' io tolsi
lo bello stilo che m'ha fatto onore.

Vedi la bestia per cu' io mi volsi;

aiutami da lei, famoso saggio,

ch'ella mi fa tremar le vene e i polsi".

"A te convien tenere altro v'aggio",

rispuose, poi che lagrimar[12 - lagrimare = lacrimare] mi vide,

"se vuo' campar d'esto[13 - esto = questo] loco selvaggio;

che questa bestia, per la qual tu gride,

non lascia altrui passar per la sua via,

ma tanto lo 'mpedisce che l'uccide;

e ha natura s' malvagia e ria,

che mai non empie la bramosa voglia,

e dopo 'l pasto ha piu' fame che pria[14 - pria = prima].

Molti son li animali a cui s'ammoglia,

e piu' saranno ancora, infin che 'l veltro

verr?, che la far? morir con doglia.

Questi non ciber? terra ne peltro,
ma sap?enza, amore e virtute[15 - virtute = virt?],
e sua nazion sar? tra feltro e feltro.

Di quella umile Italia fia salute

per cui mor? la vergine Cammilla[16 - Cammilla - figlia del re dei Volsci; Turno, Eurialo
e Niso, figlio del re dei Rutuli il primo, giovani troiani gli altri, sono eroi virgiliani.],

Eurialo e Turno e Niso di ferute[17 - feruta = ferita].

Questi la cacer? per ogne villa,
fin che l'avr? rimessa ne lo 'nferno,
l? onde 'nvidia prima dipartilla.

Ond' io per lo tuo me'[18 - per lo tuo me' = per il tuo meglio] penso e discerno
che tu mi segui, e io sar? tua guida,
e trarrotti di qui per loco eterno;

ove udirai le disperate strida,
vedrai li antichi spiriti dolenti,
ch'a la seconda morte ciascun grida;

e vederai color che son contenti
nel foco, perche speran di venire
quando che sia a le beate genti.

A le quai poi se tu vorrai salire,
anima fia[19 - fia = fiata] a ci? pi? di me degna:
con lei ti lascer? nel mio partire;

che quello imperador[20 - imperador = imperatore] che l? s? regna,
perch' i' fu' ribellante a la sua legge,
non vuol che 'n sua citt? per me si vegna[21 - vegnare = venire].

In tutte parti impera e quivi regge;
quivi ? la sua citt? e l'alto seggio:
oh felice colui cu' ivi elegge!".

E io a lui: "Poeta, io ti richeggio
per quello Dio che tu non conoscesti,
a ci? ch'io fugga questo male e peggio,

che tu mi meni l? dov' or dicesti,

s? ch'io veggia[22 - veggiare = vegliare] la porta di san Pietro[23 - la porta di san Pietro - la porta del Purgatorio, che consente l'accesso al Paradiso.]

e color cui tu fai cotanto mesti”.

Allor si mosse, e io li tenni dietro.

Словарь

abbandonare - оставлять, покидать

acquistare - приобретать, покупать, заслуживать

affannato - задыхающийся, беспокойный

amaro - горький, горестный

ammogliarsi - жениться

aspro - терпкий, суровый

attristare - печалить, огорчать

brama - страстное желание, жажда

bramoso - страстно желающий, жаждущий

bugiardo - лжец

cacciare - охотиться

cagionef – причина, повод

camminare – ходить, идти

campare – избавлять, существовать, содержать

carcom — погрузка

cibare – кормить

comburere – жечь, сжигать

compunto – сокрушенный, раскаявшийся

cotanto – столь великий, настолько

coprire – покрывать, накрывать

degnare – удостаивать, снисходить

dogliaf – сильная боль, скорбь, горе

dolente – больной, страдающий

dilettofo – приятный, доставляющий наслаждение

dinanzi – впереди, спереди

discendere – спускаться

disperato – отчаявшийся, безутешный

empio – нечестивый, безбожный

erta – крутой подъем

eterno – вечный

feltrom – войлок, фетр

fieraf – хищник, дикий зверь

fioco – слабый, еле слышный

fontef – родник, источник

gramo – убогий, жалкий

impedire – мешать, препятствовать

imperare – властвовать, господствовать

invidiaf — зависть

ivi – там

lasso – усталый, несчастный

lenaf – дух, бодрость

lonzaf – снежный барс, ягуар

lumef — свет

magrezzaf — худоба

malvagio – злой, коварный

mesto – грустный, печальный

montare – подниматься, взбираться

onde – откуда, где

oscuro – темный

peltrom – металл

piaggiaf – косогор, склон, пляж

posare – класть, ставить

quivi – там, здесь

retro – сзади

ribellare – возмущать, призывать к восстанию

rio – злой, жестокий, преступный

rispondere – отвечать

ritrovare – отыскивать

rivaf — берег

rovinare – разрушаться, погибать

saggio – мудрый

seggiof – кресло

selvaf – лес, роща

selvaggio – лесной, дикий

smarrito – потерянный

spandere – рассыпать, рассеивать

stridom – крик, вопль

superbo – гордый, высокомерный

tacere – молчать

trarre – извлекать, вынимать

trattare – обращаться

uccidere – убивать

vagliare – просеивать

vallef — долина

veltrom — борзая

verace – правдивый

vistaf – зрение, вид

voltom – лицо, лик

Canto III

‘Per me si va ne la citt? dolente,

per me si va ne l'eterno dolore,

per me si va tra la perduta gente.

Giustizia mosse il mio alto fattore;

fecemi la divina podestate[24 - podestate = podest?],

la somma sap?enza e 'l primo amore.

Dinanzi a me non fuor cose create

se non etterne[25 - se non etterne - Prima dell'Inferno furono create soltanto cose etterne: angeli, cieli, materia pura ed elementare.], e io eterno duro.

Lasciate ogni speranza, voi ch'intrate'.

Queste parole di colore oscuro

vid' ?o scritte al sommo d'una porta;

per ch'io: "Maestro, il senso lor m'? duro".

Ed elli a me, come persona accorta:

"Qui si convien lasciare ogni sospetto;

ogne vilt? convien che qui sia morta.

Noi siam venuti al loco ov' i' t'ho detto

che tu vedrai le genti dolorose

c'hanno perduto il ben de l'intelletto[26 - il ben de l'intelletto - il bene di vedere Dio; che e il sommo per l'umano intelletto.]”.

E poi che la sua mano a la mia puose[27 - puosare = posare]

con lieto volto, ond' io mi confortai,

mi mise dentro a le segrete cose.

Quivi sospiri, pianti e alti guai[28 - guai - guaiti, urla bestiali]

risonavan[29 - risonare] per l'aere senza stelle,

per ch'io al cominciar ne lagrimai.

Diverse lingue, orribili favelle,

parole di dolore, accenti d'ira,

voci alte e fioche, e suon di man con elle

facevano un tumulto, il qual s'aggira

sempre in quell' aura senza tempo tinta,

come la rena quando turbo[30 - turbo = torbido] spira.

E io ch'avea d'error la testa cinta,
dissi: "Maestro, che ? quel ch'i' odo?
e che gent' ? che par nel duol s? vinta?".

Ed elli a me: "Questo misero modo
tegnon l'anime triste di coloro
che visser senza 'nfamia e senza lodo.

Mischiate sono a quel cattivo coro
de li angeli che non furon ribelli
ne fur fedeli a Dio, ma per se fuoro[31 - fuoro = furono].

Caccianli i ciel per non esser men belli,
ne lo profondo inferno li riceve,
ch'alcuna gloria i rei avrebber d'elli[32 - elli = egli]".

E io: "Maestro, che ? tanto greve
a lor che lamentar li fa s? forte?".

Rispuose: "Dicerolti[33 - dicerolti = te lo dir?] molto breve.

Questi non hanno speranza di morte,

e la lor cieca vita ? tanto bassa,

che 'nvid?osi son d'ogne[34 - ogne = ogni] altra sorte.

Fama di loro il mondo esser non lassa[35 - non lassa - non lascia, non permette che duri];

misericordia e giustizia li sdegna:

non ragioniam[36 - ragionare] di lor, ma guarda e passa”.

E io, che riguardai, vidi una 'nsegna

che girando correva tanto ratta,

che d'ogne posa mi pareva indegna[37 - indegna - incapace d'ogni riposo];

e dietro le ven?a s? lunga tratta

di gente, ch'i' non avrei creduto

che morte tanta n'avesse disfatta.

Poscia ch'io v'ebbi alcun riconosciuto,

vidi e conobbi l'ombra di colui

che fece per viltade[38 - viltade = vilt?] il gran rifiuto.

Incontanente intesi e certo fui

che questa era la setta d'i cattivi,

a Dio spiacenti e a' nemici sui.

Questi sciaurati[39 - sciaurato = sciagurato], che mai non fur vivi,

erano ignudi e stimolati molto

da mosconi e da vespe ch'eran ivi.

Elle rigavan[40 - rigare] lor di sangue il volto,

che, mischiato di lagrime, a' lor piedi

da fastidiosi vermi era ricolto[41 - ricolto = raccolto].

E poi ch'a riguardar oltre mi diedi,

vidi genti a la riva[42 - a la riva - ? l'Acheronte, Il primo dei fiumi infernali, descritto da Virgilio nel suo poema.] d'un gran fiume;

per ch'io dissi: "Maestro, or mi concedi

ch'i' sappia quali sono, e qual costume

le fa di trapassar parer s? pronte,
com' i' discerno per lo fioco lume”.

Ed elli a me: “Le cose ti fier conte
quando noi fermerem li nostri passi
su la trista riviera d'Acheronte”.

Allor con li occhi vergognosi e bassi,
temendo no 'l mio dir li fosse grave,
infino al fiume del parlar mi trassi.

Ed ecco verso noi venir per nave

un vecchio[43 - un vecchio - ? Caronte, pilota della navicella infernale.], bianco per
antico pelo,

gridando: “Guai a voi, anime prave!

Non isperate[44 - isperare = sperare] mai veder lo cielo:

i' vegno per menarvi a l'altra riva

ne le tenebre etterne, in caldo e 'n gelo.

E tu che se' cost?, anima viva,

p?rtiti da cotesti che son morti”.

Ma poi che vide ch'io non mi partiva,

disse: “Per altra via, per altri porti

verrai a spiaggia, non qui, per passare:

pi? lieve legno convien che ti porti”.

E 'l duca lui: “Caron, non ti crucciare:

vuolsi cos? col? dove si puote

ci? che si vuole, e pi? non dimandare[45 - dimandare = domandare]”.

Quinci[46 - quindi = allora, da quel momento] fuor quete le lanose gote

al nocchier de la livida palude,

che 'ntorno a li occhi avea di fiamme rote.

Ma quell' anime, ch'eran lasse e nude,

cangiar[47 - cangiare = cambiare] colore e dibattero i denti,

ratto che 'nteser le parole crude.

Bestemmiavano Dio e lor parenti,
l'umana spezie e 'l loco e 'l tempo e 'l seme
di lor semenza e di lor nascimenti.

Poi si ritrasser tutte quante insieme,
forte piangendo, a la riva malvagia

ch'attende ciascun uom che Dio non teme[48 - che Dio non teme - privo del timore di Dio.].

Caron dimonio[49 - dimonio = demonio], con occhi di bragia

loro accennando, tutte le raccoglie;
batte col remo qualunque s'adagia.

Come d'autunno si levan le foglie
l'una appresso de l'altra, fin che 'l ramo
vede a la terra tutte le sue spoglie,

similmente il mal seme d'Adamo
gittansi di quel lito[50 - lito = lido] ad una ad una,
per cenni come augel per suo richiamo.

Cos? sen vanno su per l'onda bruna,
e avanti che sien di l? discese,
anche di qua nuova schiera s'auna.

"Figliuol mio", disse 'l maestro cortese,
"quelli che muoion ne l'ira di Dio
tutti convegnon qui d'ogne paese;

e pronti sono a trapassar lo rio,
che la divina giustizia li sprona,
s? che la tema si volve in disio.

Quinci[51 - quindi = di qui] non passa mai anima buona;
e per?, se Caron di te si lagna,
ben puoi sapere omai che 'l suo dir suona".

Finito questo, la buia campagna
trem? s? forte, che de lo spavento
la mente di sudore ancor mi bagna.

La terra lagrimosa[52 - la terra lagrimosa – la terra del pianto eterno] diede vento,
che balen? una luce vermiglia
la qual mi vinse ciascun sentimento;
e caddi come l'uom cui sonno piglia.

Словарь

accennare – подавать знак, кивать головой

adagiarsi – располагаться

aggirarsi – бродить, шататься

appresso – около, возле, у

attendere – ждать, ожидать

auraf – дуновение, аура

bestemmiare – богохульствовать, хулить

bragiaf – жар, горящие угли

bruno – темный, коричневый

cenном – знак, указание

ciecom – слепой, слепец

cielom — небо

cintare - окружать

col? - там, туда

coloro - они, те

concedere - жаловать, даровать

confortare - утешать, ободрять

convenire - собираться, сходиться

corom — хор

costumem - обыкновение, обычай

creato - сотворенный, созданный

crucciare - мучить, огорчать

crudo - сырой, суровый

dibattere - обсуждать, махать (крыльями)

discernere - различать

disiom — желание

disfatto - разрушенный

dolente - больной, страдающий

elle - они

errorem - ошибка, заблуждение

fama - известность, слава

fattore - создатель, творец

favella - речь

gelom - мороз, мерзлота

giustizia - справедливость, правосудие

gotaf - щека

greve - тяжелый

guaiom - беда, горе

ignudare - обнажать, оголять

incontante - незамедлительно

indegno - недостойный

intelletto - ум, разум, рассудок

intendere - понимать, думать

lagnarsi - жаловаться, плакаться

lanoso - покрытый шерстью

lasso - усталый, вялый

levarsi – вставать, подниматься

lieto – веселый, радостный

lieve – легкий

livido – мертвенно-бледный

lodom – похвала, одобрение

menare – водить, вести

mischiare – мешать, смешивать

misericordiaf – милосердие, жалость

mosconem – большая муха

nascimentom — рождение

navef – корабль

nocchierem – кормчий

ombraf — тень

paludef – болото, лагуна

pelom – волос

perduto – потерянный

piantom – плач, слезы

pigliare – хватать

posaf - поза

poscia - потом, после

pravo - злобный, порочный

ratto - похищенный, украденный

remom — весло

renaf — песок

ribelle - мятежный, бунтующий

ricevere - получать, принимать

richiamom - призыв, привлечение

riconoscere - узнавать

rifiutom - отказ, отречение

ritrarsi - отступить, удаляться

rivaf - высокая точка мачты

rivieraf - побережье, река

rotaf — колесо

sdegnare - презирать, пренебрегать

semenzaf — семена

settaf — секта

sommaf - сложение, сумма, итог

sospetto - подозрительный

sospirom - вздох

sortaf - сорт, род, судьба

spiacente

Конец ознакомительного фрагмента.

notes

Примечания

1

pi? = piede

2

raggi del pianeta - il sole era considerato un pianeta e il pi? adeguato simbolo della luce di Dio.

3

pi? volte v?lto - pi? volte fui tentato di tornare indietro

4

quando l'amor divino - reminiscenza biblica

5

gaetto = variopinto, screziato

6

ed una lupa - tre peccati nell'Inferno; la lonza corrisponderebbe alla frode, il leone alla violenza, la lupa all'incontinenza

7

sembiare = sembrare

8

sanza = senza

9

ripignere = respingere

10

loco = luogo

11

parenti = latinamente, genitore

12

lagrimare = lacrimare

13

esto = questo

14

pria = prima

15

virtute = virt?

16

Cammilla - figlia del re dei Volsci; Turno, Eurialo e Niso, figlio del re dei Rutuli il primo, giovani troiani gli altri, sono eroi virgiliani.

17

feruta = ferita

18

per lo tuo me' = per il tuo meglio

19

fia = fiata

20

imperator = imperatore

21

vegnare = venire

22

veggiare = vegliare

23

la porta di san Pietro - la porta del Purgatorio, che consente l'accesso al Paradiso.

24

podestate = podest?

25

se non eterne - Prima dell'Inferno furono create soltanto cose eterne: angeli, cieli, materia pura ed elementare.

26

il bene de l'intelletto - il bene di vedere Dio; che e il sommo per l'umano intelletto.

27

puosare = posare

28

guai - guaiti, urla bestiali

29

risonare

30

turbo = torbido

31

fuoro = furono

32

elli = egli

33

dicerolti = te lo dir?

34

ogne = ogni

35

non lassa - non lascia, non permette che duri

36

ragionare

37

indegna - incapace d'ogni riposo

38

viltade = vilt?

39

sciaurato = sciagurato

40

rigare

41

ricolto = raccolto

42

a la riva - ? l'Acheronte, Il primo dei fiumi infernali, descritto da Virgilio nel suo poema.

43

un vecchio - ? Caronte, pilota della navicella infernale.

44

isperare = sperare

45

dimandare = domandare

46

quinci = allora, da quel momento

47

cangiare = cambiare

48

che Dio non teme - privo del timore di Dio.

49

dimonio = demonio

50

lito = lido

51

quinci = di qui

52

la terra lagrimosa - la terra del pianto eterno

Купить: <https://tellnovel.com/ru/aneliya-kaminskaya/bozhestvennaya-komediya-divina-commedia-kupit>

Текст предоставлен ООО «ИТ»

Прочитайте эту книгу целиком, купив полную легальную версию: [Купить](#)